

VNÉ MEI VOÛ
A MËNÂ LA BARTAVÈLLÈ

DISPENSE
ANNO 2005

Una conta per apprendere i numeri (di recente composizione)

1 – 2 – 3 *Vèi ën pòou veir*
4 – 5 – 6 *Lë lh' à inë bellë sourprèizë*
7 – 8 – 9 *Saoutë ën laou*
10 – 11 – 12 *Vèi iquiaou tsubbrë*
Lë lh' à in 'äränhà!!!
Ä t'èi couiounà!!!

1 – 2 – 3 *Vai un po' a vedere*
4 – 5 – 6 *C'è una bella sorpresa*
7 – 8 – 9 *Salta in alto*
10 – 11 – 12 *Vai lassù sopra*
C'è una ragnatela!!!
Ti ho preso in giro!!!

Una filastrocca raccontata ai bambini piccoli contando le dita della mano e, infine, prendendo tra le mani il mignolo o l'intera manina dei piccoli.

Mä man

Ä l'èi fan!
Lë nh' à pamè 'd pan!
Coummë nou-z-anèn fâ?
Mi ä vaou ä roubâ.
Fèi ätensioun!
Tu vâ ä finî än preizoun!

La mia mano

Ho fame!
Non c'è più pane!
Come faremo?
Io vado a rubare.
Fai attenzione!
Tu finirai in prigione!

Frammento di canzoncina scherzosa, eseguito sul ritmo del tripudio delle campane.

Tantë Cristinë e l'ounclë André
i l'avian in cin garé
c'ou l'éрэ pa ni maclë ni fumé !

Zia Cristina e zio Andrea (l'appellativo zio, in patois, veniva rivolto genericamente alle persone anziane in segno di rispetto) avevano un cane guasto che non era ne maschio ne femmina!

Frammento di antica canzone

(dalla Maestra Gleise rilevata nella prima strofa a Millaures e nella seconda a Gad, ma presente in diverse varianti in altri paesi anche di altre valli occitane e con lo stesso verso iniziale in una canzone dell'isola linguistica occitana calabrese di Guardia Piemontese. Poiché a Millaures le ragazze vengono denominate mandia e non filha come a Gad, la rima non può essere resa con la stessa strofa)

*Lë plòou, lë fèi souré,
la rana fan courdé,
l'ommë fèi in buchoun
per bitâ din 'l cû dou garsoun.*

*Lë plòou, lë fèi souré,
la rana fan courdé,
l'ommë fèi 'd shavilha
per bitâ din 'l cû dla filha.*

Piove, c'è il sole,
le rane gracidano,
l'uomo fa un tappo
per mettere nel culo dei ragazzi.

Piove, c'è il sole,
le rane gracidano
l'uomo fa un tassello di legno
per mettere nel culo alle ragazze.